

О Т З Ы В

на автореферат диссертации ЛЮ ЧЖИЦЯНА
«СВОЕОБРАЗИЕ РЕЦЕПЦИИ КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ ПЕРВОЙ ТРЕТИ
XX ВЕКА В ПЕРЕВОДАХ Л. Е. ЧЕРКАССКОГО: ИЗ ИСТОРИИ
РУССКО-КИТАЙСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ», представленной на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 10.01.01. – русская литература

Проблемы взаимодействия и взаимовлияния национальных литератур были и остаются в центре внимания отечественного литературоведения.

Известно, какое большое внимание в свое время в трудах российских ученых уделялось сравнительно-типологическим исследованиям литературных процессов в отдельных национальных культурах, системному изучению значительных явлений литературы и культуры в диалектическом единстве общего и особенного, национального и интернационального. Вполне логично, если учитывать специфику темы исследования и его основные цели, автор использует достижения отечественного сравнительного литературоведения, а также опыт, накопленный китайскими учеными. Опираясь на опыт своих предшественников, обращавшихся в разное время к изучению проблемы Восток–Запад в целом, и к российско-китайским литературным взаимосвязям в частности, Лю Чжицян на достаточно хорошем профессиональном уровне выстраивает методологию своего научного труда, основной целью которого является «определение особенностей творческой рецепции Черкасского в его переводческом воссоздании китайской поэзии первой трети XX века» (С. 4).

В этой связи актуальность и научная новизна предпринятого Лю Чжицяном исследования не вызывают сомнения, ибо пока еще недостаточно изученными остаются проблемы рецепции и художественного перевода в творческой деятельности отдельных представителей советской, а затем и российской переводческой школы. Впервые обращаясь к комплексному исследованию переводческой деятельности Л.Е.Черкасского в аспекте его восприятия китайской поэзии первой трети XX века, диссертант приходит к содержательным выводам как теоретического, так и историко-литературного порядка. Поэтому можно с уверенностью сказать, что диссертационное исследование Лю Чжицяна является еще одним действенным шагом в разработке этого, несомненно, перспективного направления о литературоведения.

Судя по автореферату, исследовательская логика научного труда Лю Чжицяна прослеживается достаточно четко, а структура соответствует основным целям и задачам, обозначенным на С.4.. Основные положения диссертации изложены в трех главах: «Основные направления в развитии русско-китайских литературных связей в оценке специалистов»; «Основная периодизация исследовательской, творческой и

просветительской деятельности Л. Е. Черкасского»; «Китайская поэзия первой трети XX века в переводах Л.Е. Черкасского». Здесь мы особо отметим работу диссертанта по сравнительному анализу переводов Черкасского, выполненному профессионально и со знанием художественной специфики китайской и русской поэзии.

Список литературы включает 338 наименований, что свидетельствует о достаточно широком кругозоре автора.

Таким образом, есть все основания считать диссертационное исследование Лю Чжицяна самостоятельной, творческой работой, с четко выстроенной содержательной структурой. Среди незначительных замечаний отметим, что в параграфе 1.3 «Литературный перевод как важнейший фактор восприятия китайской поэзии в России» среди русскоязычных переводчиков вполне уместно было бы упомянуть Валерия Перелешина, тем более, что он сам нескромно считал себя «лучшим переводчиком с китайского» (Сборник «Стихи на веере», поэма «Дао Дэ Цзин» и др.).

Содержание диссертации и сделанные автором выводы обладают несомненной практической и теоретической значимостью, могут быть использованы при чтении общих и специальных курсов по русской литературе XX века, при составлении учебных и методических пособий для студентов-филологов, имеют прямой выход в практику вузовского и школьного преподавания литературы. Диссертационная работа прошла достаточную апробацию на научно-практических конференциях.

По теме диссертации опубликовано 16 работ, в том числе 4 – в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК.

Диссертационное исследование Лю Чжицяна на тему «Своеобразие рецепции китайской поэзии первой трети XX века в переводах Л.Е. Черкасского: из истории русско-китайских литературных связей», представленное к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Лю Чжицян, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Бузуев Олег Александрович

доктор филологических наук (10.01.01), профессор,
заведующий кафедрой русского языка и литературы

Факультет филологии и межкультурной коммуникации

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждения высшего образования «Амурский гуманитарно-
педагогический государственный университет».

Адрес 681000, Хабаровский край, г. Комсомольск-на-Амуре, ул. Кирова,
д. 17, корп. 2

Эл.почта mail@amgpgu.ru

Сайт www.amgpgu.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.



Подпись Будырева О.А.
рек. Медведев И.И.
Заверяю Медведев Г.В.
Владимирова 16.05.2018